

**Gear̄t Tigchelaar**

*Frisian* **no sa**

wis bist fan ien

ding dat is it klisjee ferskûle  
yn elk syn of har eigen wierheden

as it derop oankomt ferstowe dy  
troch lûdsprekker mei snoeihurde metal

\*

*English* **just so**

you're certain of one

thing that is the cliché hidden  
in each one of his or her truths

when it comes down to it they're turned to dust  
through a speaker pumping out raucous hard metal

*English translation: Lys Scarse-de Jong and Gear̄t Tigchelaar*

\*

*French* **voilà**

tu es sûr d'une

chose qu'il y a un cliché  
dans les vérités de chacun ou chacune

au moment décisif elles se pulvérisent  
par le métal pur et dur des haut-parleurs

*French translation: Foppe Venema*

\*

*Dutch* **zo is 't**

zeker ben je van één

ding dat is het cliché verscholen  
in ieder zijn of haar eigen waarheden

als het erop aankomt verstuiven die  
door luidspreker met keiharde metal

*Dutch translation: Geart Tigchelaar*